

**ГУМАНИТАРЛЫҚ ҒЫЛЫМДАР
HUMAN SCIENCES
ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ**

МРНТИ 17.01.45

DOI:10.56032/2523-4684.2024.3.11.30

УДК 82

ORCID ID 0009-0008-3853-0505

E-mail: pobeda-567@list.ru

¹Хлызова И.Ю.

¹Государственное бюджетное
общеобразовательное учреждение
Средняя общеобразовательная школа №504
(Санкт-Петербург, Россия)

**ПРОЕКТ «ШКОЛЬНЫЙ ШЕКСПИРОВСКИЙ
СЛОВАРЬ» КАК ФОРМА РАЗВИТИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
ОБУЧАЮЩИХСЯ В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА**

Аннотация

В статье обосновывается необходимость нового учебного пособия для изучения школьниками творчества У. Шекспира. Учащимся предоставлена возможность вместе с учителями составлять и готовить к публикации «Школьный шекспировский словарь». Автор предлагает структуру будущего словаря, распределение словарных статей по классам, план работы над проектом.

Ключевые слова: У. Шекспир, драматург, Школьный шекспировский словарь, проект, словарная статья.

¹Хлызова И.Ю.

¹№504 жалпы орта білім беретін мектеп мемлекеттік
бюджеттік жалпы білім беретін мекемесі
(Санкт-Петербург, Ресей)

**«МЕКТЕП ШЕКСПИР СӨЗДІГІ» ЖОБАСЫ –
ОҚУШЫЛАРДЫҢ ӨНЕР САЛАСЫНДАҒЫ
ҚҰЗЫРЕТТЕРІН ДАМЫТУ НЫСАНЫ**

Аннотация

Мақалада мектеп оқушыларының Уильям Шекспир шығармаларын оқытуға арналған жаңа оқу құралының қажеттілігі негізделеді. Студенттерге мұғалімдермен бірге

«Мектеп Шекспир сөздігін» құрастыруға және басып шығаруға дайындауға қатысуға мүмкіндік беріледі. Автор болашақ сөздіктің құрылымын, сөздік жазбаларын сыныптар бойынша бөлуді, жобамен жұмыс істеу жоспарын ұсынады.

Түйінді сөздер: У.Шекспир, драматург, Шекспирдің мектеп сөздігі, жоба, сөздік жазба, анықтамалық.

¹Khlyzova I.Y.

¹State budgetary general educational institution
secondary school No. 504
(Saint Petersburg, Russia)

SCHOOL SHAKESPEARE DICTIONARY PROJECT AS A FORM OF DEVELOPING STUDENTS' COMPETENCIES IN THE ARTS

Annotation

The article substantiates the need for a new textbook for students to study the work of W. Shakespeare. Students are given the opportunity together with teachers, to compile and prepare «School Shakespeare Dictionary» project for publication. The author suggests the structure of the future dictionary entry, its distribution by class, and a plan for working on the project.

Key words: *W. Shakespeare, playwright, School Shakespeare dictionary, project, dictionary entry.*

Введение. В мае 2024 года в ГБОУ СОШ №504 с углубленным изучением английского языка (г. Санкт-Петербург) началась работа над проектом «Школьный шекспировский словарь» с целью подготовки к печати макета нового учебного справочного пособия силами школьников, учителей, сотрудников образовательного учреждения, родителей. Сама идея проекта возникла при подготовке к конкурсу на лучший открытый урок среди учителей школы. Мы обнаружили, что учащимся 8 класса не хватает учебного пособия, которое помогло бы им, весьма далеким от эпохи Шекспира, вдумчиво читать его произведения с пониманием, заинтересоваться личностью автора. В настоящей статье нами представлен план научно-исследовательской работы для 5 – 11 классов общеобразовательной средней школы, результатом

которой будет публикация «Школьного шекспировского словаря». Особенность словаря как учебного пособия заключается в том, что он, с одной стороны, содержит много точной фактической информации и, с другой стороны, допускает множество различных способов работы с этой информацией, что зависит от потребностей того, кто пользуется этим справочником.

Методы исследования. В работе использовались методы историко-теоретического анализа вопроса, анализа, метод моделирования.

Обзор литературы. Наверное, нет писателя, о котором было бы написано так много и интересно, как о Шекспире. О возможностях нового прочтения Шекспира интересно рассуждают ученые разных стран. Так, Закия Рашид Эхсан в статье «Re-localising Shakespeare in Pakistan: A Post-Dramatic Appropriation of Shakespeare's *The Taming of the Shrew* as *Illaj-e-Zid-Dastiyab-Hey*» («Переориентация Шекспира в Пакистане: Постдраматическая апроприация шекспировского «Укрощения строптивой» под названием «*Illaj-e-Zid-Dastiyab-Hey*») (2023) рассматривает политическую природу присвоения в пакистанской экранизации «Укрощение строптивой» Уильяма Шекспира. Неожиданный ракурс изучения творчества шекспира открывается в работах Джеймс М. Саттон («*Santiago: Making Bilingual Shakespeare Count*» или «Сантьяго: как привлечь внимание к двуязычному Шекспиру») (2023), Элиз Бибер Ванголу («*Gender Reversals in Contemporary Shakespeare Adaptations: The Case of the National Theatre at Home During the Pandemic*» или «Гендерные изменения в современных экранизациях Шекспира: На примере Национального театра в США во время пандемии») (2023)), Даниэль Росвалли в исследовании «*Shakespeare is Not Pie: Contingencies of Labour, Marginalisation, and Early Modern Studies*» («Шекспир - это не пирог: непредвиденные обстоятельства труда, маргинализация и ранние современные исследования») (2023). Философские проблемы поднимают в своих работах Ребекка Олсон («*Death as*

Preservation in The Winter's Tale» или «Смерть как способ сохранения в «Зимней сказке», (2023), Лойд Эдвард Кермоуд («Fears and Scruples Shake Us»: Ecological and Perceptual Instability in Macbeth» или «Страхи и угрызения совести сотрясают нас»: Экологическая нестабильность и нестабильность восприятия в «Макбете», (2023)).

В контексте нашего исследования хотелось бы отметить статью Филип Гилрит «Shakespeare Never Said That»: The Internet's Thousand Hamlets» («Шекспир никогда такого не говорил»: Тысяча гамлетов в Интернете») (2024), в которой исследуется, как студенты университетов используют ссылки на Уильяма Шекспира. По мере того как студенты выходят в Интернет, просматривая онлайн-подборки известных литературных цитат, дискуссионные форумы и страницы в социальных сетях, подбирая язык для написания текстов, появляется гибридное авторство между индивидуальной, субъективной идентичностью каждого студента и совокупностью всех тех человеческих и нечеловеческих разумов, которые циркулируют в Сети.

Но прежде, чем дойти до такого уровня работы с текстами великого драматурга следует привить интерес к исследовательской работе с произведениями Шекспира, а этот период работы проходит, в основном, на школьный период с опорой на словари. Российский исследователь, доктор филологических наук О.М. Карпова в своих работах рассматривает многочисленные словари языка Шекспира, опубликованные в Великобритании в XX-XXI веках, особенно отмечая издательство Arden Shakespear Dictionaries, которое выпустило серию из более 15 справочников. Исследовательница информирует о том, что «... в наши дни шекспировская лексикография активно развивается: вышло более 100 лингвистических и энциклопедических словарей разных типов» (Карпова 2019, 9). Всего существует более 300 справочников различных видов и размеров, самые ранние из которых появились в Англии в XVI веке. «Словари ...способствовали как

более точным переводам произведений Шекспира на иностранные языки, так и лучшему пониманию текстов произведений писателя нашими современниками, поскольку смогли раскрыть тонкие нюансы значений...» (Карпова 2014, 35). В последнее время появились такие новые справочники о Шекспире, как произносительные словари, глоссарии, тезаурусы, справочники пословиц, цитат, имен собственных (антропонимов и топонимов), а также лингвистические энциклопедии и путеводители по произведениям писателя. Большинство словарей нового поколения направлено на конкретного пользователя и в значительной степени учитывает его запросы и требования. Среди них шекспировский словарь для врачей и медицинских работников, словари юридических, военных, морских, театральных, религиозных, музыкальных, политических, экономических терминов, а также «домашней» лексики. Есть гид для театральных зрителей, путеводитель для туристов и экскурсоводов. Вышел справочник для театральных актеров и студентов, изучающих творчество Шекспира в различных университетах и театральных колледжах мира. В составлении словарей Шекспировского языка участвуют не только шекспироведы, но и режиссеры, постановщики, врачи, медицинские работники.

При составлении словарей учитывается так называемая «перспектива пользователя» (*user's perspective*), то есть кому, каким социальным группам, представителям каких профессий, для чего понадобится данный справочник. С нашей точки зрения, наиболее перспективные пользователи словарей – это учителя и школьники. Именно они в обязательном порядке обращаются к шекспировским текстам, и в целях повышения уровня понимания произведений словарь, соотнесенный со школьной программой, необходим. В распоряжении школьников имеется авторитетная научная «Шекспировская энциклопедия» под редакцией С. Уэллса, выпущенная в переводе на

русский язык (Уэллс 2002). Понятно, что к такому изданию обратится читатель с высоким уровнем подготовки. Не всем школьникам это подойдет. На рубеже XX – XXI веков, в 1997 году в Лондоне специально школьникам был адресован словарь эротической и любовной лексики Шекспира. Однако шекспировского словаря, адресованного российским учащимся, до сих пор нет.

Результаты исследования. В современной лексикографии существуют такие новые направления, как партнерское и волонтерское изучение лексики. Над составлением словарей и справочников работают не только лексикографы и лингвисты, но и специалисты в определенной сфере или любители. Участие школьников самих, вместе с опытными педагогами, в составлении Шекспировского словаря обеспечит, с одной стороны, свежие идеи, актуальные для поколения XXI века, и, с другой стороны, заинтересует ребят не только чтением научных и художественных книг, но и возможностью получить новый опыт в издательском проекте. Возможно, кому-то из школьников это поможет выбрать будущую профессию.

Наследие У. Шекспира изучают в школах многих стран мира, прежде всего англоязычных. Примечательно, что с 1972 года издается международный журнал «Multicultural Shakespeare», посвященный исследованиям Шекспира, написанным не на английском языке. Первоначально изданием журнала занимался японский профессор Тошиказу Ояма (Toshikazu Oyama). Сейчас журнал публикуется в университете г.Лодзь, Польша, и входит в научную базу Scopus (Lodz University Press 2024). Рассматривается чтение, восприятие, переводы, постановки Шекспира как глобальный феномен.

В России творчество Шекспира вошло в школьное образование с середины XIX века (Захаров 2007, 149). С тех пор программа школьного курса литературы менялась постоянно и, в переломные времена, очень сильно. В современной российской

программе для средней школы по литературе на изучение творчества У.Шекспира отведено 3 часа в 8 классе, 2 часа – в 9 классе. Восьмиклассники знакомятся с великим английским писателем впервые. По программе предлагаются следующие темы: «У. Шекспир. Сонеты (один-два по выбору). Например, № 66 «Измучась всем, я умереть хочу...», № 130 «Её глаза на звёзды не похожи...» и другие. Трагедия «Ромео и Джульетта» (фрагменты по выбору)». Для изучения творчества У. Шекспира в 9 классе отводится 1 час. По Федеральной рабочей программе для 5–9 классов образовательных организаций (Институт стратегии основного общего образования 2022) это трагедия «Гамлет» (фрагменты по выбору). В учебниках литературы для 8 и 9 класса школы под редакцией В.Я. Коровиной глава, посвященная Шекспиру, написана исключительно на основе работ выдающегося советского литературоведа А.А. Аникста (Коровина, Журавлев и Коровин 2024а; Коровина, Журавлев и Коровин 2024b). Другие шекспироведы не упоминаются. Цифровая эпоха расширила возможности обращения к электронным энциклопедиям Шекспира; в русскоязычном интернете наиболее активным спросом пользуются словари «Мир Шекспира» (Мир Шекспира 2024), «Шекспировская энциклопедия онлайн» (Шекспировская энциклопедия онлайн 2024). Между тем история изучения творчества Шекспира дает богатейшие материалы для формирования исследовательских навыков, будит интерес к науке и любопытство, развивает воображение.

Как показывает практика, само имя Шекспира восьмиклассникам хорошо известно. Они знают, что это великий английский писатель, могут назвать знаменитые трагедии. На уроках английского языка школьники познакомились с его биографией, однако еще не читали ни одного произведения. Удобное справочное пособие специально для школьников представляется крайне необходимым, поскольку без подготовки и комментариев многое в пьесах и стихах

Шекспира учащимся будет непонятно. А.М. Антипова, рассматривая, как изменилось изучение Шекспира в российской школе XXI века по сравнению с дореволюционной, отмечает: «Методический аппарат современных учебных книг нацелен на активное сотворчество учащихся, поиск личностных смыслов» (Антипова 2014, 149). «Школьный шекспировский словарь» по своим особенностям должен соответствовать современному уровню: должен быть интерактивным, занимательным, с элементами игры и квеста. Будущий «Школьный шекспировский словарь» – энциклопедический, учебный, персональный. В его основе история изучения творчества У. Шекспира – прекрасный пример того, как развивается научное познание, через полемику, дискуссию, борьбу различных точек зрения, поиск, гипотезы и аргументы. Именно это заинтересует подростков, как мы убедились на собственном опыте. На нашем открытом уроке по творчеству Шекспира восьмиклассники активно обсуждали различные гипотезы авторства и даже придумывали свои. Начиная с XIX века, когда личность и произведения У. Шекспира привлекли всеобщее внимание и он был признан гениальным, появились два основных подхода к изучению его наследия. С одной стороны, официальное академическое шекспироведение считало целью научных исследований поиск, коллекционирование и описание документов и раритетов, связанных с жизнью и деятельностью английского драматурга, а также анализ текстов, которые вошли в Первое фолио, т.е. первое собрание пьес Уильяма Шекспира. Оно было издано в 1623 году актерами, работавшими в шекспировской труппе – Джоном Хемингом и Генри Конделом, под заглавием: «Мистера Уильяма Шекспира комедии, хроники и трагедии. Напечатано с точных и подлинных текстов».

С другой стороны, в XIX веке одновременно с возникновением культа Шекспира как литературной и театральной фигуры мирового масштаба высказывалось сомнение, действительно ли именно этот человек, родившийся в Стратфорде-на-Эйвоне,

является автором приписываемых ему пьес, поэм, сонетов. Заинтересованные энтузиасты, люди разных сословий, профессий, пытались ответить на так называемый шекспировский вопрос и предлагали все новых и новых кандидатов на роль истинного автора. К настоящему времени существует около 80 версий. Считается, что Джозеф Харт был первым, кто публично оспорил авторство Шекспира в 1848 году. В 1857 году Делия Бекон, США, Коннектикут, дочь английского переселенца, напечатала книгу «Подлинная философия пьес Шекспира», в которой утверждалось, что истинным автором была группа аристократов во главе с выдающимся философом того времени Френсисом Беконом. Идеи Делии Бекон имели последователей вплоть до нашего времени.

Советское шекспироведение базировалось исключительно на стратфордианской версии и изучало канонического Шекспира. Наиболее известные работы принадлежат А.А. Аниксту. В современном российском литературоведении эту традицию продолжил Н.В. Захаров, разработавший тезаурусный подход. С другой стороны, в 1997 году в Москве наконец появилась работа, написанная с нестратфордианской точки зрения. Собственную версию по «шекспировскому» вопросу предложил И.М. Гилилов, учёный секретарь Шекспировской комиссии при Российской академии наук. В книге «Игра об Уильяме Шекспире, или Тайна великого Феникса» он пытался доказать, что Уильям Шекспир – это псевдоним, скрывавший соавторов: графа Рэтленда с женой (Гилилов 2021).

«Школьный шекспировский словарь» состоит из вступительной статьи, словарных статей, приложений с заданиями. Словарные статьи объединены в такие разделы, как «Биография Шекспира», «Произведения Шекспира», «Жанры У. Шекспира», «Шекспировский вопрос», «Шекспир и русская литература», «Шекспир в мировом искусстве», «Крылатые фразы, цитаты из текстов Шекспира», «Электронные ресурсы о Шекспире». Таким образом, основные принципы

построения словаря – тематический и хронологический.

Словарные статьи (в хронологическом и тематическом порядке)

«Биография У. Шекспира»

Стратфорд-на-Эйвоне. День рождения. Семья.

Школа. Образование.

Лондон. История театра «Глобус».

Завещание Шекспира. Смерть Шекспира.

«Произведения У. Шекспира».

«Ромео и Джульетта».

«Гамлет».

Жанры У. Шекспира»

Шекспир как драматург-новатор.

Комедии.

Мрачные трагедии.

Хроники.

Сонеты.

«Шекспировский вопрос (проблема авторства)».

Френсис Бекон.

Аристократы.

Кристофер Марло.

Группа авторов.

Шекспир и русская литература».

Пушкин и Шекспир.

Шекспир и русская проза 19 века.

Шекспир в русской поэзии Серебряного века.

«Шекспир в мировом искусстве».

Шекспир в современном театре.

Экранизации пьес Шекспира.

Шекспир в мультфильмах.

Музыка и Шекспир.

Иллюстрации к произведениям Шекспира.

«Крылатые фразы, цитаты из текстов Шекспира».

Любовь.

Дружба.

Верность.

Время.

Этапы работы над проектом «Школьный Шекспировский словарь».

Цель проекта – издание справочника о У. Шекспире в печатной и электронной форме.

Задачи.

1. Чтение и понимание школьниками произведений У. Шекспира (фрагментов).

2. Исследование учащимися вопросов, связанных с личностью и творчеством У. Шекспира.

3. Формирование навыков работы с научной и научно-популярной литературой, поиска информации, составления словарной статьи.

4. Умение школьников взаимодействовать между собой, находить общий язык с родителями, учителями, чтобы добиться нужного результата.

5. Участие в издательском проекте.

Методы исследования – анализ, изучение и обобщение, исследовательский, поисковый, проблемный, анкетирование (тестирование), опрос.

Ход работы

1. Совместно с учителем создается Редакционная коллегия. Избирается Главный редактор, дизайнеры, фотограф, художники, авторы, исследователи словарных статей.

2. Совместно с учителем проводится планирование работы с целью создать «Школьный шекспировский словарь».

3. Реализация плана.

4. Разработка структуры словаря.

5. Составление списка источников.

6. Составление пошаговой инструкции «Как написать словарную статью».

7. Поиск информации, анализ материала. Консультации учителя.

8. Экспертиза словарных статей.

9. Корректировка материалов словаря.

10. Подготовка к печати макета «Школьного шекспировского словаря».

11. Обсуждение вариантов оформления пособия.

12. Итоговое оформление словаря.

13. Публичная презентация «Школьного шекспировского словаря» в присутствии директора школы, учителей, родителей, учеников.

14. Участие в публикации совместно с издательством.

Ресурсы и помощники. На всех этапах школьников сопровождает учитель русского языка и литературы (руководитель проекта), а также учитель английского языка, учитель информатики, библиотекарь. Ресурсы – это интернет, научная и научно-популярная литература, учебные пособия, словари.

Примерное распределение словарных статей по классам. Если в проекте участвуют пятиклассники, им можно поручить словарные статьи о детстве Шекспира, о мультфильмах по шекспировским произведениям. Шестиклассники смогут справиться со словарными статьями «Школа. Образование». Седьмой класс готовит тему «Театр «Глобус» в Лондоне. Восьмиклассники работают над «Ромео и Джульеттой», сонетами, экранизациями. 9 класс изучает трагедию «Гамлет», делает обзорные словарные статьи о комедиях, трагедиях, хрониках, а также собирает крылатые слова и цитаты. 10-11 классы исследуют тему «Шекспир и русская литература».

Заключение. В данной статье мы исследовали и обосновали необходимость «Школьного шекспировского словаря» для учителей и учащихся при изучении курса литературы, разработали структуру словаря. В ходе работы над проектом нами будут опубликованы материалы, которые войдут в новый справочник. Можно предположить, что предложенная модель на практике будет корректироваться, дополняться и уточняться.

Список использованных источников:

1. Антипова, А. М. **2014.** *Изучение произведений У. Шекспира в отечественной школе: традиции и современные подходы.* Киберленинка. Языкознание: 149–160.

2. Гилилов, И. М. **2021**. *Игра об Уильяме Шекспире, или Тайна Великого Феникса*. 3-е изд., доп. Москва: Международные отношения.
3. Захаров, Н. В. **2007**. *Вхождение Шекспира в русский культурный тезаурус*. Проблемы филологии, культурологии и искусствоведения. Киберленинка. Языкознание, no. 1: 131–140.
4. Институт стратегии основного общего образования. **2022**. *Литература. Федеральная рабочая программа. Для 5–9 классов образовательных организаций*. Москва: Институт стратегии основного общего образования.
5. Карпова, О. М. **2014**. *Специальные словари языка Шекспира: современные тенденции развития*. Киберленинка. Языкознание: 32–37.
6. Карпова, О. М. **2019**. *Шекспировские словари нового поколения (на материале специальных словарей)*. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, no. 2: 8–14.
7. Коровина, В. Я., В. П. Журавлев, и В. И. Коровин. **2024**. *Литература. 8 класс. В 2 ч. Часть 2*. Москва: Просвещение.
8. Коровина, В. Я., В. П. Журавлев, и В. И. Коровин. **2024**. *Литература. 9 класс. В 2 ч. Часть 2*. Москва: Просвещение.
9. Мир Шекспира. **2024**. Интернет ресурс: <https://world-shake.ru>. Accessed August 15, 2024.
10. Уэллс, С. **2002**. *Шекспировская энциклопедия*. Москва: Радуга.
11. Шекспировская энциклопедия онлайн. **2024**. Интернет ресурс: <https://rus-shakespeare-enc.slovaronline.com>. Accessed August 15, 2024.
12. Gilreath, Philip. **2024**. "'Shakespeare Never Said That': The Internet's Thousand Hamlets." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2024.2396900>.
13. James, M. Sutton. **2023**. "Santiago: Making Bilingual Shakespeare Count." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2023.2261898>.
14. Kermode, Lloyd Edward. **2023**. "'Fears and Scruples Shake Us': Ecological and Perceptual Instability in Macbeth." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2024.2371466>.
15. Lodz University Press. **2024**. "Multicultural Shakespeare. Souncerecord." *Internet resource*: <https://czasopisma.uni.lodz.pl/szekspir/about>. Accessed July 11, 2024.
16. Olson, Rebecca. **2023**. "Death as Preservation in The Winter's Tale." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2024.2334857>.
17. Rosvally, Danielle. **2023**. "Shakespeare is Not Pie: Contingencies of Labour, Marginalisation, and Early Modern Studies." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2024.2328044>.
18. Vangölü, Yeliz Biber. **2023**. "Gender Reversals in Contemporary Shakespeare Adaptations: The Case of the National

Theatre at Home During the Pandemic." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2024.2302609>.

19. Zakia, Resshid Ehsen. **2023**. "Re-localising Shakespeare in Pakistan: A Post-Dramatic Appropriation of Shakespeare's *The Taming of the Shrew* as *Illaj-e-Zid-Dastiyab-Hey*." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2023.2255162>.

References:

1. Antipova, A. M. **2014**. *Izuchenie proizvedenii U. Shekspira v otechestvennoi shkole: traditsii i sovremennye podkhody*. *Kiberleninka. lazykoznanie*: 149–160 (in Russian).

2. Gililov, I. M. **2021**. *Igra ob Uil'yame Shekspire, ili Taina Velikogo Feniksa*. 3-e izd., dop. Moskva: Mezhdunarodnye otnosheniia (in Russian).

3. Zakharov, N. V. **2007**. *Vkhozhdenie Shekspira v russkii kul'turnyi tezaurus. Problemy filologii, kul'turologii i iskusstvovedeniia*. *Kiberleninka. lazykoznanie*, no. 1: 131–140 (in Russian).

4. Institut strategii osnovnogo obshchego obrazovaniia. **2022**. *Literatura. Federal'naia rabochaiã programma. Dliã 5–9 klassov obrazovatel'nykh organizatsii*. Moskva: Institut strategii osnovnogo obshchego obrazovaniia (in Russian).

5. Karpova, O. M. **2014**. *Spetsial'nye slovori iazyka Shekspira: sovremennye tendentsii razvitiia*. *Kiberleninka. lazykoznanie*: 32–37 (in Russian).

6. Karpova, O. M. **2019**. *Shekspirovskie slovori novogo pokoleniia (na materiale spetsial'nykh slovarei)*. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serii: Lingvistika*, no. 2: 8–14 (in Russian).

7. Korovina, V. Ia., V. P. Zhuravlev, i V. I. Korovin. **2024**. *Literatura. 8 klass. V 2 ch. Chast' 2*. Moskva: Prosveshchenie (in Russian).

8. Korovina, V. Ia., V. P. Zhuravlev, i V. I. Korovin. **2024**. *Literatura. 9 klass. V 2 ch. Chast' 2*. Moskva: Prosveshchenie (in Russian).

9. *Mir Shekspira*. **2024**. Internet resurs: <https://world-shake.ru>. Accessed August 15, 2024 (in Russian).

10. Uells, S. **2002**. *Shekspirovskaia entsiklopediia*. Moskva: Raduga (in Russian).

11. *Shekspirovskaia entsiklopediia onlain*. **2024**. Internet resurs: <https://rus-shakespeare-enc.slovaronline.com>. Accessed August 15, 2024 (in Russian).

На латинице:

12. Gilreath, Philip. **2024**. "Shakespeare Never Said That": The Internet's Thousand Hamlets." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2024.2396900> (in English).

13. James, M. Sutton. **2023**. "Santiago: Making Bilingual Shakespeare Count." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2023.2261898> (in English).

14. Kermode, Lloyd Edward. **2023**. "Fears and Scruples Shake Us": Ecological and Perceptual Instability in Macbeth." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2024.2371466> (in English).
15. Lodz University Press. **2024**. "Multicultural Shakespeare. Sourcerecord." *Internet resource*: <https://czasopisma.uni.lodz.pl/szekspir/about>. Accessed July 11, 2024 (in English).
16. Olson, Rebecca. **2023**. "Death as Preservation in The Winter's Tale." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2024.2334857> (in English).
17. Rosvally, Danielle. **2023**. "Shakespeare is Not Pie: Contingencies of Labour, Marginalisation, and Early Modern Studies." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2024.2328044> (in English).
18. Vangölü, Yeliz Biber. **2023**. "Gender Reversals in Contemporary Shakespeare Adaptations: The Case of the National Theatre at Home During the Pandemic." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2024.2302609> (in English).
19. Zakia, Reshid Ehsen. **2023**. "Re-localising Shakespeare in Pakistan: A Post-Dramatic Appropriation of Shakespeare's The Taming of the Shrew as Illaj-e-Zid-Dastiyab-Hey." *Taylor & Francis Online*. <https://doi.org/10.1080/17450918.2023.2255162> (in English).

БЛАГОДАРНОСТИ

Мы благодарим директора ГБОУ СОШ №504 г.Санкт-Петербург Наталью Витальевну Виноградову за активное организационное и творческое содействие автору в написании представленной работы, в стремлении создавать новые яркие проекты, открывать таланты и развивать способности детей.

АЛҒЫС

Авторға ұсынылған жұмысты жазуда белсенді ұйымдастырушылық және шығармашылық көмек көрсеткені, жаңа жарқын жобалар жасауға, балалардың таланттарын ашуға және қабілеттерін дамытуға ұмтылғаны үшін Санкт-Петербург қ. №504 ЖОББМ ГБОУ директоры Наталья Витальевна Виноградоваға алғыс айтамыз.

ACKNOWLEDGEMENTS

We extend our heartfelt gratitude to Natalia Vitalievna Vinogradova, Director of State Educational Institution School No.504 in Saint Petersburg, for her active organizational and creative support in the preparation of this work. Her commitment to creating vibrant projects, discovering talents, and fostering children's development made this project possible.